

Т. И. Корчагина

О КОНФЕРЕНЦИИ «МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА»

2 апреля 2011 г. состоялась 23-я традиционная ежегодная конференция «Методика преподавания японского языка», которую проводит Ассоциация преподавателей японского языка РФ при поддержке Японского фонда. Конференции может быть присвоен статус международной, т. к. в ней, помимо граждан России, принимали участие преподаватели вузов Украины (Киева и Одессы).

С приветственным словом к участникам конференции обратился *советник посольства Японии в России, заведующий Отделом японской культуры, представитель Японского Фонда г-н Эйдзи Тагути*. Сказав о том, что нынешние трагические события в Японии, связанные с землетрясением 11 марта, являются самым страшным бедствием, которое Япония пережила после Второй мировой войны, г-н Э. Тагути от имени посольства Японии и Японского фонда выразил благодарность за помощь и поддержку, оказанные Японии руководством Российской Федерации. Г-н Тагути поблагодарил также всех русских людей, которые посетили посольство Японии и высказали слова соболезнования японскому народу. Он сказал, что дружественные отношения с нашей страной останутся неизменными и что хотелось бы, чтобы число людей, изучающих японский язык, всё больше увеличивалось. Г-н Тагути пожелал успеха конференции преподавателей японского языка.

На пленарном заседании конференции было заслушано 6 докладов, имеющих общеметодический характер. В этих докладах давались рекомендации по построению курсов преподавания японского языка или характеристики направленности отдельных аспектов. Первые два доклада были посвящены вопросам преподавания фонетики.

Заседание было открыто выступлением **В. В. Рыбина** (С.-Петербургский ГУ) «*Некоторые методические рекомендации по преподаванию фонетики современного японского языка*». Говоря о фонологических особенностях современного японского языка, автор привёл примеры палиндромов (перевертней) и подчеркнул особую функцию моры как единицы, сравнимой по своему статусу со слогом в собственно слоговых языках. Японский язык автор относит к несобственно-слоговым языкам, показывая, что в палиндромах «переворачиванию» подвергаются не слоги или отдельные звуки речи, а минимальные ритмические единицы — моры. Подчеркивая, что фонетикой (в узком смысле) и интонацией (в широком смысле) необходимо заниматься постоянно как при чтении различных текстов, так и на разговорных занятиях, докладчик предложил цикл фонетических упражнений, в которые входят тренировка длительности звучания гласных, повторение всех гласных в разном их чередовании, скороговорки, отработка синтагматического и фразового ударения.

В докладе **М. В. Карасёвой** (Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского) «*Японское сольфеджио. Искусство мелодической интонации. О новых возможностях междисциплинарного подхода к учебному пособию*» речь шла о новой методике обучения интонации японского предложения. Японский фонетический строй, характеризующийся явлением голосовой мелодии, представляет определенную трудность для изучающих японский язык. Докладчик предлагает использовать упражнения, позволяющие слышать японское тональное ударение и мелодию фразы, а также воспроизводить их в собственной речи. Такие упражнения, по мнению автора, позволяют интенсифицировать учебный процесс.

Доклад **Т. А. Розановой** (МГЛУ) «*Системообразующий подход в преподавании японского языка на среднем и продвинутом этапах обучения*» посвящён методике систематизации материала при

повторении его на среднем и продвинутом уровнях обучения. На этих уровнях должно происходить не фрагментарное возвращение к пройденному материалу, а уточнение и расширение знаний, полученных на младших курсах. Студенты должны учиться устанавливать связи и зависимости между различными языковыми явлениями, выходить за рамки привычных формулировок, переходя таким образом к владению системой языка в целом. Для развития этих навыков Т. А. Розанова предлагает использовать несколько типов заданий.

В выступлении **Т. И. Корчагиной** (НИУ ВШЭ) «*Построение курса японского языка для студентов экономических специальностей*» предлагается новая концепция преподавания японского языка как прикладной дисциплины в экономическом вузе. Суть этой концепции состоит в том, чтобы студенты максимально быстро (через 1,5—2 года обучения) могли перейти к работе с оригинальными текстами по специальности. Ключевым моментом для достижения этой цели является правильный подбор учебника начального этапа, введение необходимых для экономистов аспектов преподавания (общелитературный японский язык, введение в деловой японский язык, деловой японский язык, язык СМИ, японский язык для специальных целей) и подбор правильных учебников для этих аспектов. Иностраный язык для специальных целей — сравнительно новое направление в преподавании языка, связанное с профильно ориентированным обучением и с особенностями профессиональной деятельности будущих специалистов. По мнению докладчика, предлагаемый подход к обучению японскому языку на факультете мировой экономики и мировой политики ВШЭ вполне доказал свою состоятельность.

И. В. Пурик (Муниципальный культурный центр «Сибирь — Хоккайдо», Новосибирск) в докладе «*Реформирование курса по японскому языку в рамках концепции коммуникативных концепций*» рассказала об использовании новых стандартов обучения японскому языку, разработанных Японским фондом (JF). Эти стандарты положены в основу программы преподавания японского языка в МКЦ «Сибирь — Хоккайдо», которая также учитывает особенности применения японского языка в Новосибирске и пожелания к содержанию учебного курса со стороны

обучающихся. CAN-DO — это компетенция языковой деятельности, выраженная с помощью фразы «Я могу (что-либо сделать) на японском языке». Учебная программа содержит 50 CAN-DO, она позволяет выбрать необходимые CAN-DO (компетенции) для русскоговорящих учащихся и соотносима со стандартами изучения японского языка Японского фонда (A1-A2.1), а также Общеввропейской шкалой оценки языковой компетенции CEFR, получившей распространение в преподавании европейских языков в России. Оценки и мониторинг обучения проводятся с помощью тестовых проверок, а также методами самооценки и взаимооценки обучающихся.

Пленарное заседание завершилось докладом *Л. Т. Нечаевой* (ИСАА МГУ) «*Воспитание нравственности на уроках японского языка*», в котором затрагиваются актуальные проблемы привития молодёжи морально-этических взглядов и норм поведения. В современных условиях, когда молодое поколение во многом потеряло нравственные ориентиры, когда студенты недополучили нужного воспитания в школе или в семье, преподаватели университета могут и должны восполнить эти пробелы во время учебного процесса. Источником воспитания молодёжи может быть культурологический материал уроков, связанный с высокими моральными качествами японского народа, например, отношением к старшим, к семейным ценностям. Предметом изучения и обсуждения могут стать японские пословицы, которые к тому же могут использоваться для изучения грамматики *бунго*, фонетики, фразеологии. Обсуждение текущих событий, происходящих в Японии, может стать источником понимания культурных ценностей японского народа.

По окончании пленарного заседания на конференции работали две секции: «Общеметодические вопросы преподавания японского языка» и «Обучение переводу и использование ИТ в процессе обучения японскому языку».

В первой секции рассматривались конкретные вопросы методики преподавания японского языка, применительно к различным аспектам обучения. *З. М. Уэхара* (МГПУ) в докладе «*Формирование навыков произношения слогового носового на начальном этапе обучения японскому языку*» рассказала о методике формирования фонетических навыков у студентов на началь-

ных курсах обучения. Особую трудность представляет произношение звука «Н» в различных позициях — в конце слова, перед гласными и перед смычными. В докладе рассматривались типологические характеристики фонемы «Н» в двух языках (русском и японском) и возможные ошибки студентов, приводились примеры фонетических упражнений.

Сообщение *Л. А. Воробьевой* (ИГЛУ, Иркутск) «*Актуализация опыта реципиентов в процессе обучения чтению на японском языке*» посвящено активированию жизненного опыта обучаемых. Автор доклада рассматривает три уровня понимания текста: 1) побудительно-мотивационный — это жизненный опыт, читательский опыт, лингвистический опыт; 2) интуитивный — это догадки, гипотезы, предположения; 3) уровень понимания с использованием фоновых знаний реципиента.

В докладе *Н. А. Завьяловой* (УрГУ, Екатеринбург) «*Методика преподавания японских фразеологических единиц как способ рефлексии дискурса повседневности*» предлагается методика анализа и изучения фразеологизмов на примере общественно-культурной повседневной речи. Дискурс повседневности — это: а) публичная речь; б) персонально-культурная речь; в) социальная речь. Фразеология, отражающая менталитет народа, рассматривается в составе семантических групп, например, «принятие пищи», «чай», «запахи» и т. д.

А. А. Бойченко (Институт филологии и языковой коммуникации СФУ, Красноярск) сделала доклад «*Урок перевода с японского языка на русский как “перекрёсток” японской и русской культур*». Проблема перевода вообще, а художественного перевода тем более, представляет большие трудности для студентов по многим причинам: структура текста в японском языке сильно отличается от структуры текста в русском языке; существуют трудности передачи японских реалий и специфических культурологических понятий, не знакомых русскому читателю и т. д. С целью развить у студентов аналитическое мышление предлагается ввести в программу преподавания японского языка дисциплину «художественный перевод». При подготовке к занятиям студенты должны активно использовать словари для поиска подходящего перевода слова в конкретной ситуации. Как один из видов работы на занятиях по переводу с русского языка

можно предложить подготовленным студентами перевод художественного произведения сравнить с уже существующим переводом этого произведения на японский язык. Можно сравнивать переводы одного и того же произведения, сделанные в разное время, например, перевод «Евгения Онегина» 1962 и 1972 годов.

В докладе **О. Горновской** (Киевский национальный лингвистический университет) «*Содержание обучения диалогической речи японского языка*» речь шла о стандартах, применяемых в Украине при обучении японскому языку. Наряду с общими и профессионально ориентированными европейскими стандартами используются стандарты, разработанные Японским фондом (уровень В2). В настоящее время разрабатываются конкретные цели обучения на среднем этапе, создается обоснование номенклатуры умений и навыков, формулируются принципы отбора текстов и их использования для обучения японской диалогической речи на среднем уровне обучения.

Доклад **Е. Корсаковой** (РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург) «*Использование статей из журналов “Ниппония” на занятиях по японскому языку (факультет иностранных языков, 4 и 5 курс)*» посвящен формированию у студентов продвинутого этапа обучения «информационной компетенции». Важную роль в этом процессе играет использование аутентичных текстов из журнала «Ниппоника» (в настоящее время журнал имеет название «Ниппоника») не как учебных, а как текстов для зрелого чтения. Под зрелым чтением понимается: 1) поисковое чтение (студенты осваивают навыки быстрого чтения, отвечают на поставленные вопросы); 2) чтение с пониманием основного содержания текста (просмотр и понимание 70 % текста, обсуждение содержания); 3) чтение с полным пониманием текста. На основе текстов из японских журналов студенты проводят презентации, журнальные статьи используются также для подготовки к государственному экзамену по аспекту «Реферирование».

На заседании секции «Обучение переводу и использование ИТ в процессе обучения японскому языку» было также прочитано шесть докладов. Тема доклада **И. И. Басс** (Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств) — «*Эллипсис в японском и русском языках: проблемы перевода*».

И. И. Басс анализирует перевод на японский язык предложений с эллиптированным членом в монологическом тексте на материале произведений А. М. Горького «Мать» и И. А. Бунина «Жизнь Арсеньева». Докладчик показывает, насколько разнообразна структура эллиптических предложений в русском языке, и рассматривает возможности перевода на японский язык предложений с эллиптированным подлежащим, сказуемым, определением, дополнением, а также предложений с эллипсисом группы членов предложения. Исследование И.И. Басс может быть плодотворно использовано на занятиях по переводу при обучении японскому языку.

С. В. Чиронов (МГИМО) сделал доклад «*Обучение функциональному стилю в рамках курса юридического перевода (магистратура)*». Автор подчеркнул, что в связи с переходом на Болонскую систему образования появляется необходимость в профессионально ориентированной подготовке обучающихся. Особенно это касается тех, кто учится в магистратуре. Для магистерской программы МГИМО докладчик предлагает семестровый курс перевода по юридической специальности, который включает перевод и составление официальных документов, участие в профессиональной дискуссии и т. п. В круг документов входят договоры, декларативные документы, технические документы, справки, обзоры, научные статьи. Использование канцелярского стиля, написание юридических документов требуют большой точности для исключения двусмысленности, студенты должны также овладеть многими устаревшими формами, грамматическими и лексическими особенностями официального стиля. Предлагается ряд упражнений для перевода с русского языка на японский.

Н. Г. Румак (ИСАА МГУ) в докладе «*Курс “Особенности перевода с японского на русский язык текстов различных стилей” для магистрантов*» также предлагает программу курса, рассчитанного на один семестр, в котором делается попытка охватить как можно больше вариантов стилей японского языка и дать магистрантам навыки практической работы с различными текстами. Предполагается рассмотреть перевод публицистических текстов (газеты, журналы), технических текстов, рекламно-информационных текстов, образцов художественной литературы

и т. д. При обучении необходимо обращать внимание на различные стилистические особенности переводимых текстов.

Последние три доклада были посвящены использованию компьютерных технологий в учебном процессе. **Д. И. Мигдальский** (Институт социальных наук, Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова) в докладе *«Использование персональных компьютеров при изучении японского языка»* рассказал о применении компьютеров для получения разнообразных учебных материалов (новости, газетные статьи на различную тематику, словари и т. д.). Получение знаний по фонетике, лексике, страноведению стало возможным также с помощью обучающих программ (Берлиц, Фудзицу и др.). Компьютер дает возможность услышать японский язык в новостях японских сайтов, что очень важно для студентов. С помощью компьютера преподаватели японского языка повышают уровень своих знаний, следят за изменениями лексики и получают самую свежую информацию из Японии.

Н. Д. Крнета (ИСАА МГУ) в докладе *«Методика использования он-лайн словарей японского языка»* рассказала об активном использовании студентами он-лайн словарей японского языка. Таких интернет-словарей существует множество: yaxi.ru, warodai.ru, yakusu.ru, nihongo.aikidoka.ru, csse.monash.edu.au и др. Есть словари, в которых можно не просто найти ту или иную лексику или иероглиф, но и получить подстрочный перевод введённого текста. Н. Д. Крнета, анализируя плюсы и минусы интернет-словарей, отмечает, что их главное преимущество — скорость и удобство использования, однако есть и недостатки: он-лайн словари нередко содержат ошибки, студенты часто бездумно применяют найденные переводы лексики, ошибки возникают из-за недостаточно глубокого знания английского языка (словари, в основном, японско-английские), студенты не знают ключевой системы, не умеют определять количество черт в иероглифе и, как следствие, писать иероглифы. К тому же русско-японских словарей такого рода пока не существует.

Н. Л. Максименко (Камчатский ГУ) озаглавила своё выступление: *«Средства новых информационных технологий и их возможности в обучении японскому языку»*. Докладчик подчеркнула, что наилучших результатов в обучении японскому языку можно

достичь лишь с применением комплексного подхода, а именно, используя наряду с традиционными печатными изданиями, аудио- и видеоматериалами, новые мультимедийные средства обучения. Использование компьютерных технологий в учебном процессе имеет разные функции: информационно-справочная функция, наглядно-демонстрационная функция, функция коммуникации (электронная почта) и т. п. Для продуктивного использования мультимедийных ресурсов в учебном процессе преподаватель должен уметь отбирать необходимую для занятий информацию и постоянно обновлять её. Такая работа может быть первым шагом к созданию электронного учебника.

Все доклады конференции были выслушаны и обсуждены с большим интересом. Полные тексты докладов будут опубликованы в сборнике «Японский язык — методика преподавания», который при поддержке Японского фонда предполагается издать в 2011 г.